

Befort, Mittelalterliche Burg

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Befort, Mittelalterliche Burg, seit 11. Jahrhundert

Beefort, Mëttelalterlech Buerg, zënter dem 11. Joerhonnert

Beaufort, Château médiéval, depuis le XI^e siècle

Befort, Medieval castle, from the 11th century

Befort, Middeleeuwse burcht, sinds de 11^e eeuw

Texte Langversion

Befort, Mittelalterliche Burg

Die gut erhaltene Burg von Befort hatte trotz ihrer Tallage auf einem Felsblock, ursprünglich 23 m über ihrer Umgebung, einen natürlich sicheren Standplatz. Die tiefere Vorburg war später von Wasser umgeben.

Bei den vielen Veränderungen sind am Baukörper drei Stilphasen zu unterscheiden: Romanik – Gotik – Renaissance. Die ältesten Bauten mit Festung und Graben im Bereich der Kernburg datieren noch in das frühe 11. Jh. Im 12. Jh. erhielt die Anlage einen Wohnturm als Bergfried. Die Vorburg auf etwas größerer Fläche wurde 12 m tiefer angefügt.

In der intensivsten Ausbauphase im 13.-14. Jh. wurden die Außenmauern verstärkt, an der Südseite auf 4 m. Wohn- und Wirtschaftsräume wurden im Osten an die Ringmauer angefügt. Das Tor wurde durch einen massiven runden Turm von 18 m Höhe über drei Geschosse mit anschließender Torhalle gesichert. Bei den Umbauten der Renaissance 1643-49 wurde mit eher dekorativer Zielsetzung der Torturm um zwei Geschosse auf 28 m erhöht. Die Nordostecke der Vorburg erhielt einen Artillerieturm, ein eher symbolisches Bollwerk.

Nach dem Aussterben der Stammfamilie von Befort hatten sich die spanischen Habsburger der Anlage bemächtigt und den in Luxemburg bekannten Gouverneur Peter-Ernst von Mansfeld 1593 damit belehnt.

Beefort, Mëttelalterlech Buerg

Déi gutt erhale Buerg vu Beefort hat trotz hirer Lag am Dall eng natierlech sécher Standplaz. Si stoung ursprüngelech 23 m iwwer hirer Ëmgéigend an déi méi déif Virbuerg war spéider vu Waasser ëmginn.

De Baukörper gouf dacks verännert, ma et sinn dräi Stilphasen ze erkennen: Romanik – Gotik – Renaissance. Déi eelst Baute mat Festung a Gruef am Beräich vun der Kärbuerg ginn op dat fréit 11. Jh. datéiert. Am 12. Jh. krut d'Anlag e Wunntuerm als Biergfrid. D'Virbuerg op enger eppes méi grousser Fläch gouf 12 m méi déif bäigebaut.

An der intensiivster Ausbauphas am 13.–14. Jh. goufen d’Baussemauere verstärkt, op der Südsäit op 4 m. Wunn- a Wirtschaftsraum goufen am Osten un d’Rankmauer ugebaut. D’Paart gouf duerch e massive ronnen Tuerm vun 18 m Héicht iwwer dräi Stäck mat *Torhalle* hannendru gesécher. Bei den Renaissance-Ëmbauarbechte 1643–49 gouf aus éischer dekorative Grënn den Tuerm ëm zwee Stäck op 28 m erhéicht. Den Nordosteck vun der Virbuerg krut en Artillerietuerm, en éischer symbolescht Bollwierk.

Nodeems d’Stammfamill vu Beafort ausgestuerwe war, haten sech déi spuenesch Habsburger d’Anlag ënner den Nol gerappt an se deem zu Lëtzebuerg bekannte Gouverneur Peter-Ernst von Mansfeld 1593 als Lehen ginn.

Beafort, Château médiéval

Bien conservé, le château médiéval de Beafort occupait une place naturellement protégée, en dépit de sa situation dans la vallée, sur un rocher, dominant à l’origine de 23 m le paysage alentour. Plus tard, la basse-cour en contrebas sera entourée de douves.

Maintes fois remanié, le corps de bâtiment présente trois styles d’architecture différents : roman, gothique et Renaissance. Le bâti le plus ancien avec forteresse et fossé dans le périmètre de la haute-cour date du début du XI^e siècle. Au XII^e siècle fut édifiée une tour maîtresse, utilisée pour l’habitation. La basse-cour, d’une surface légèrement plus grande, avait été ajoutée 12 m en contrebas.

Durant la phase d’extension la plus intensive, aux XIII^e et XIV^e siècles, les murs extérieurs avaient été renforcés, côté sud, passant à 4 mètres d’épaisseur. Des pièces dévolues à l’habitation et aux réserves furent été ajoutées à l’enceinte à l’est. La porte était protégée par une puissante tour circulaire à trois étages, de 18 m de hauteur, que jouxtait un porche d’entrée. Lors des transformations réalisées à la Renaissance, entre 1643 et 1649, le porche d’entrée fut rehaussé de deux étages, atteignant alors une hauteur de 28 m, dans un but principalement décoratif. Dans l’angle nord-est de la basse-cour fut construite une tour d’artillerie, un bastion plutôt symbolique.

Après que la lignée de Beafort se fut éteinte, les Habsbourg d’Espagne s’emparèrent du site et firent du gouverneur Peter-Ernst von Mansfeld, célèbre au Luxembourg, leur vassal en 1593.

Befort, Medieval castle

Although it lies in a valley, Befort Castle, with its well-preserved remains, enjoyed a naturally secure location, situated as it was on a rocky hill originally 23 m above the surrounding area. The lower lying outer bailey was later surrounded by water.

The structure underwent many modifications and three phases can be distinguished on the basis of style: Romanesque – Gothic – Renaissance. The oldest buildings, including the fortification and ditch in the area of the inner bailey, date to the early 11th century. In the 12th century a residential tower in the form of a keep was built. The outer bailey was added and extended 12 m lower down.

During the most intensive phase of extensions in the 13th-14th centuries, the external walls were strengthened and on the south side were now 4 m thick. Residential and working rooms were built onto the defensive circuit in the east. The gate was secured by a massive three-storey round tower 18 m high, which was adjoined by a gatehouse. As part of the modifications during the Renaissance in 1643-49, two additional decorative storeys were added to the gate tower, which was now 28 m

high. An artillery tower was constructed in the north-west corner of the outer bailey, but was very much a symbolic bulwark.

After the family of the owners of Belfort died out, the Spanish Habsburgs took control of the castle and in 1593 enfeoffed it to Gouverneur Peter-Ernst von Mansfeld, who was well-known in Luxembourg.

Befort / Beaufort, Middeleeuwse burcht

De goed bewaarde burcht van Befort lag in een dal op een rots, oorspronkelijk 23 m. boven de omgeving. Toch was het een veilige plaats. De lager gelegen voorburcht was later omgeven door water.

Door de vele verbouwingen zijn er drie stijlfasen te onderscheiden: Romaans, Gotisch en Renaissance. De oudste gebouwen met vesting en greppel rond de hoofdburcht stammen nog uit het begin van de 11^e eeuw. In de 12^e eeuw kreeg het complex een woontoren. Op een iets groter terrein werd 12 m. lager de voorburcht gebouwd.

Tijdens de grootste uitbreidingsfase in de 13^e-14^e eeuw werden de buitenmuren versterkt, die aan de zuidzijde tot wel 4 m. Aan de oostzijde werden woon- en werkruimten tegen de ringmuur gebouwd. De poort werd beveiligd met een enorme ronde toren van 18 m. hoogte en drie verdiepingen. Aansluitend aan de poort kwam een hal. Bij de verbouwingen in de Renaissance in 1643-49, die meer een decoratief oogmerk hadden, werd de poorttoren met twee verdiepingen verhoogd tot 28 m. De noordoostelijke hoek van de voorburcht kreeg een artillerietoren, meer een symbolisch verdedigingswerk.

Na het uitsterven van de stamfamilie van Befort hadden de Spaanse Habsburgers het complex in bezit weten te krijgen. In 1593 werd het aan de in Luxemburg bekende gouverneur Peter-Ernst von Mansfeld in leen gegeven.

Texte leichte Sprache

E-Befort, Mittelalterliche Burg

Die Burg von Befort liegt im Tal.

Sie wurde auf einen Fels (23 Meter hoch) gebaut.

Die ältesten Teile stammen aus dem frühen 11. Jahrhundert.

In den folgenden Jahrhunderten wurde die Burg vergrößert.

Dabei entstanden:

- ein Wohnturm (Bergfried)
- eine Vorburg (12 m tiefer)
- dickere Außenmauern
- ein Torturm (18 Meter hoch)

Die letzten Veränderungen dienten nicht mehr der Verteidigung. Man wollte jetzt der Burg ein schöneres Aussehen geben.

E-Beefort, Mëttelalterlech Buerg

D'Buerg vu Beefort läit am Dall.

Si gouf op e Fiels gebaut, deen 23 m héich ass.

Déi eelsten Deeler stamen aus dem fréien 11. Joerhonnert.

An de Joerhonnerten dono gouf d’Buerg vergréissert.

Dobäi sinn entstanen:

- **e Wunntuerm (Biergfrid)**
- **eng Virbuerg (12 Meter méi déif)**
- **méi déck Baussemaueren**
- **en Agankstuerm/Torturm (18 Meter héich)**

Déi lescht Verännerunge waren net méi fir d’Verteidegung geduecht. Et wollt een d’Buerg just méi schéi maachen.

E-Beaufort, Château médiéval

Le château fort de Beaufort est situé dans la vallée.

Il a été construit sur un rocher (haut de 23 mètres).

Les parties les plus anciennes datent du début du XI^e siècle.

Le château a été agrandi pendant les siècles suivants.

On a ajouté :

- **une tour d'habitation (donjon)**
- **une basse-cour (12 mètres plus bas)**
- **des murs extérieurs plus épais**
- **une tour porte (18 mètres de hauteur)**

Les dernières modifications faites ne concernaient plus la défense. On voulait rendre le château plus beau.

E-Befort, Medieval castle

Belfort Castle lies in a valley.

It was built on a rock (23 m high).

The oldest parts date to the early 11th century.

During the following centuries the castle was extended and

- a residential tower (keep)
- an outer bailey (12 m lower down)
- thicker surrounding walls
- a gate tower (18 metres high)

were built.

The last modifications were no longer defensive in nature. The aim was to make the castle look more attractive.

E-Befort / Beaufort, Middeleeuwse burcht

De burcht van Befort ligt in het dal.

Ze is gebouwd op een rots van 23 meter hoog.

De oudste delen stammen uit het begin van de 11^e eeuw.

In de volgende eeuwen werd de burcht uitgebreid.

Daarbij ontstonden:

- **een woontoren**
- **een voorburcht (12 m. lager)**
- **dikkere buitenmuren**
- **een poorttoren (18 meter hoog)**

De laatste veranderingen waren niet langer voor de verdediging bedoeld. Ze wilden de burcht alleen mooier maken.